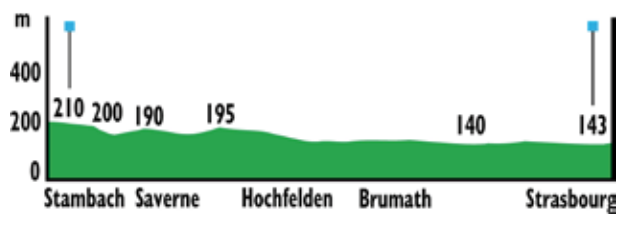


- Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail
- Route / Straße / Road
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Autres tours / Andere Touren / Other trails



En quittant Sarrebourg et le plateau lorrain, l'itinéraire de l'Eurovelo 5 s'engouffre dans la vallée de la Zorn à hauteur du plan incliné de Saint-Louis/Arzwiller. La partie inférieure de cet ouvrage constitue le point de départ d'un parcours cyclable. Aménagé sur le chemin de halage du Canal de la Marne-au-Rhin, il conduit jusqu'à Strasbourg. Il emprunte dans un premier temps la vallée encaissée de la Zorn où surgissent de part et d'autre des ruines de châteaux forts. La vallée débouche sur Saverne qui ouvre les portes de l'Alsace. La promenade se poursuit au fil des écluses et traverse le Kochersberg, terre agricole par excellence. On rejoint Strasbourg et le Rhin après avoir franchi la forêt de Brumath.

Ouvrant le parcours, le plan incliné de Saint-Louis/Arzwiller, véritable ascenseur pour bateaux, représente un ouvrage d'exception. Aux portes de Saverne, le château du Haut-Barr, édifié au XII<sup>e</sup> siècle, est appelé « l'œil de l'Alsace » pour la vue qu'il commande. La ville de Saverne restitue nombre de témoignages d'un brillant passé, dont le célèbre château de Rohan. La Maison Katz, l'une des plus jolies demeures d'Alsace, et le couvent des Récollets figurent parmi les principales curiosités de la ville. De Saverne à Strasbourg, le canal de la Marne-au-Rhin est jalonné de multiples écluses et entouré de paisibles paysages. Au sommet de sa colline, Hochfelden est réputé pour sa brasserie. Et Brumath, anciennement Brocomagus, fut la capitale de l'Alsace au temps des Romains.

Nachdem der Fahrradfahrer Sarrebourg und die Hochebene von Lothringen verlassen hat, führt der Radweg Eurovelo 5 durch das abschüssige Zorn-Tal bis zum Schiffshebewerk von Saint-Louis / Arzwiller. Dieses außergewöhnliche Schiffshebewerk arbeitet wie ein Aufzug für Schiffe, und bildet die erste Etappe eines herrlichen Radweges, der entlang des Treidelpfades des Marne-Rhein-Kanals angelegt wurde. Anschließend führt der Radweg Eurovelo 5 weiter durch das Tal der Zorn bis nach Saverne, dem Tor zum Elsaß. Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten dieser Stadt sind das Schloß « Château des Rohan », das « Haus Katz » und das Kloster « Couvent des Récollets ». Von Saverne führt die Strecke entlang mehrerer Schleusenanlagen bis nach Straßburg, an die Ufer des Rheins. Wichtigste Stationen dieser Route sind: Hochfelden, eine Hochburg der Brauereikunst, und Brumath, ehemals unter dem Namen « Brocomagus » als Hauptstadt des Elsaß zur Zeit der Römer bekannt.

As it leaves Sarrebourg and the Lorraine plateau, the cycle route Eurovelo 5 plunges into the Zorn valley at the inclined plane boat lift at Saint Louis/Arzwiller. The lower part of this exceptional structure constitutes the beginning of a cycle trail. Laid out along the tow path of the Marne-Rhine canal, it leads as far as Strasbourg. The Zorn valley, which frames the trail, comes out in Saverne, the gateway to Alsace. The château of the Rohan, the Katz house and the Récollets convent are among the interesting sights in the town. The ride then carries on past numerous locks to Strasbourg and the banks of the Rhine. It goes through Hochfelden, the brewing town, and Brumath, formerly Brocomagus, which was the capital of Alsace in Roman times.



Le parcours/Der Weg/The route

| Localités<br>Orte - Towns                                 | Itinéraire<br>Weg - Itinerary | Partiel<br>Teilabschnitt<br>Partial | Total<br>Gesamt<br>Total |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <b>Sarrebourg</b>   |                               |                                     |                          |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Arzviller-Lutzelbourg</b>                              | -                             | 0 km                                | 0 km                     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Stambach</b>   | D45/D98/PC                    | 24 km                               | 24 km                    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Stambach</b>   | -                             | 0 km                                | 0 km                     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Saverne</b>  | PC                            | 4,6 km                              | 4,6 km                   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Zornhoff - Monswiller</b>                              | PC                            | 2,4 km                              | 7,0 km                   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Steinbourg</b>   | PC                            | 2,6 km                              | 9,6 km                   |   |   | ◆ | ◆ |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Dettwiller</b>   | PC                            | 4,3 km                              | 13,9 km                  |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Lupstein</b>   | PC                            | 3,4 km                              | 17,3 km                  |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Hochfelden</b>   | PC                            | 4,8 km                              | 22,1 km                  | ◆ |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Schwindratzheim</b>                                    | PC                            | 2,6 km                              | 24,7 km                  |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Waltenheim-sur-Zorn</b>                                | PC                            | 2,2 km                              | 26,9 km                  |   |   | ◆ | ◆ |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Brumath</b>  | PC                            | 5,8 km                              | 32,7 km                  | ◆ |   | ◆ | ◆ |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Vendenheim</b>   | PC                            | 5,2 km                              | 37,9 km                  | ◆ |   | ◆ | ◆ |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Reichstett</b>   | PC                            | 3,7 km                              | 41,6 km                  |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Souffelweyersheim</b>                                  | PC                            | 1,3 km                              | 42,9 km                  |   |   | ◆ |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Hoenheim</b>   | PC                            | 1,0 km                              | 43,9 km                  | ◆ |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Bischheim</b>  | PC                            | 1,5 km                              | 45,4 km                  | ◆ |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Schiltigheim</b>                                       | PC                            | 0,7 km                              | 46,1 km                  | ◆ |   | ◆ |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Strasbourg</b>   | PC                            | 0,6 km                              | 46,7 km                  | ◆ | ◆ | ◆ |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Piscine Wacken</b>                                     |                               |                                     |                          |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Strasbourg</b>   | PC                            | 10,2 km                             | 56,9 km                  | ◆ | ◆ | ◆ |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Pont de l'Europe (via Orangerie/Place de l'Étoile)</b> |                               |                                     |                          |   |   |   |   |   |   | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ | ◆ |
| <b>Strasbourg Pont de l'Europe</b>                        |                               | 0 km                                | 0 km                     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| <b>Offenburg (D)</b>                                      |                               | 18,5 km                             | 18,5 km                  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*,\*\*,\*...=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*,\*\*,\*...=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*,\*\*,\*...=official classif, ch=no. of rooms)
- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\*

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast
- 100 Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (\*\*,\*...=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*,\*\*,\*...=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*,\*...=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäcker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



4

57 km Le Canal de la Marne-au-Rhin - Eurovelo 5  
Der Rhein-Marne Kanal Radweg - Eurovelo 5  
The Rhine Marne canal - Eurovelo 5



Comment s'y rendre  
Wie erreicht man  
How to get there



SNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line  
Strasbourg-Saverne

- Saverne
- Zornhoff-Monswiller
- Steinbourg
- Dettwiller
- Wilwisheim
- Hochfelden
- Schwindratzheim

Lignes/Linien/Lines  
Strasbourg-Saverne  
Strasbourg-Mommenheim  
Strasbourg-Sarreguemines-  
Saarbrücken

- Mommenheim

Lignes/Linien/Lines  
Strasbourg-Saverne  
Strasbourg-Mommenheim

- Brumath
- Stephansfeld
- Vendenheim

Où se loger  
Unterkünfte  
Where to stay

#### SAVERNE (67700)

Europe \*\*\* H 28 ch.  
03 88 71 12 07  
www.hotel-europe-fr.com

Villa Katz \*\*\* H/R 8 ch.  
03 88 71 02 02  
www.villakatz.com

Chez Jean \*\* H/R 23 ch.  
03 88 91 10 19  
www.chez-jean.com

National H NC 35 ch.  
03 88 91 14 54  
www.hotel-national-saverne.com

Clos de la Garenne NH H/R  
15 ch.  
03 88 71 20 41  
http://closgarenne.unblog.com

Auberge de Jeunesse (87 lits)  
03 88 91 14 84  
www.aj-saverne.com

Camping municipal \*\*\* T  
(1/4 -> 30/9)  
03 88 91 35 65  
www.campingsaverne.com

#### STEINBOURG (67790)

Arial \*\* H/R 45 ch.  
03 88 02 12 52  
www.hotelarial.com

3 chambres d'hôtes 1 épi  
+ table d'hôtes  
chez Mme GUCKHOLZ  
03 88 91 30 86

#### LUPSTEIN (67490)

2 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Mme Francine  
HUBER-VANDELOISE  
03 88 91 49 96 - 06 26 83 59 13

#### WALTENHEIM-SUR-ZORN (67670)

1 chambre d'hôtes 2 épis  
chez Mme Marguerite SCHEHRER  
03 88 51 64 79

3 chambres d'hôtes 2 épis  
Ferme auberge  
chez M. Alain FUCHS  
03 88 51 64 57  
www.ferme-auberge-fuchs.com

À proximité, à  
MITTELHAUSEN (67170)

A l'Etoile \*\* H/R 24 ch.  
03 88 51 28 44  
www.hotel-etoile.net

#### BRUMATH (67170)

A l'Ecrevisse \*\* H/R 19 ch.  
03 88 51 11 08  
www.hostellerie-ecrevisse.com

Ville de Paris \*\* H/R 12 ch.  
03 88 51 11 02  
www.hotel-villedeparis.com

#### VENDENHEIM (67550)

Argos \*\* H/R 50 ch.  
03 88 81 86 36  
www.hotel-argos-strasbourg.com

Auberge de la Forêt NH H/R  
8 ch.  
03 88 20 01 15  
www.aubergedelaforet.fr

À proximité, à  
BERSTETT (67370)

3 chambres d'hôtes 3 épis  
chez M. Jean-Daniel FREYSZ  
03 88 69 54 33  
www.freysz.com

#### REICHTSTETT (67110)

Aigle d'Or \*\* H 17 ch.  
03 88 20 07 87  
www.aigledor.com

Paris \*\* H/R 17 ch.  
03 88 20 00 23  
www.hotel-de-paris.net

#### SOUFFELWEYERSHEIM (67790)

Relais de la Souffel \*\* H/R 19 ch.  
03 88 20 13 38  
www.hotelrelaisdelasouffel.com

#### SCHILTIGHEIM (67300)

Ibis \*\* H/R 120 ch.  
03 88 81 24 44  
www.ibishotel.com

#### STRASBOURG (67000)

voir / siehe / see :  
TOUR CYCLO 7

Où réparer une bicyclette  
Fahrrad-Reparaturen  
Where to get a bicycle fixed

#### SAVERNE (67700)

Ohl Cycles  
03 88 91 17 13

#### HOCHFELDEN (67270)

JMP FISCHER Cycles  
03 88 91 50 51

#### BRUMATH (67170)

JMP FISCHER Cycles  
03 88 51 81 18

#### VENDENHEIM (67550)

DECATHLON  
03 88 81 99 81

#### BISCHHEIM (67800)

Cycles LUDWIG  
03 88 33 61 31

#### SCHILTIGHEIM (67300)

MOCKERS CYCLES  
03 88 33 15 32

#### STRASBOURG (67000)

voir / siehe / see :  
TOUR CYCLO 7

Où louer une bicyclette  
Fahrrad-Vermietung  
Where to rent a bicycle

#### SAVERNE (67700)

Ohl Cycles Sàrl  
03 88 91 17 13

#### STRASBOURG (67000)

voir / siehe / see :  
TOUR CYCLO 7

Offices de Tourisme  
Verkehrsämter  
Tourist Offices

#### SAVERNE\*\*

03 88 91 80 47  
www.ot-saverne.fr

#### STRASBOURG\*\*\*\*

03 88 52 28 28  
www.otstrasbourg.fr

Que visiter  
Besichtigungen  
Visits

#### ARZVILLER

Plan Incliné / Schrägaufzug /  
Shiplift

03 87 25 30 69  
www.plan-incline.com

Situé sur le canal de la Marne au Rhin, entre Lutzelbourg et Dabo, cet ascenseur à bateaux fut mis en service le 27 janvier 1969. Il remplace un chapelet de 17 écluses se succédant sur 4 km. C'est le seul ouvrage en Europe de type transversal.

Lage: auf dem Rhein-Marne-Kanal, zwischen Lutzelbourg und Dabo. Der Schrägaufzug für Lastkähne wurde am 27. Januar 1969 eingeweiht. Er ersetzt eine sich 4 km hinziehende Kette von 17 Schleusen. Dieses Bauwerk ist das einzige in Europa, in Querbauweise errichtet.

Located on the Marne-Rhine canal, between Lutzelbourg and Dabo. The shiplift entered into service on January 27th, 1969. It bypasses a succession of 17 locks covering a distance of 4 km. It is the only shiplift in Europe of a transversal type.

#### SAVERNE

Musée de la ville de Saverne /  
Museum der Stadt Saverne /  
Museums of the city of Saverne  
03 88 91 06 28

www.ot-saverne.fr

Musée d'art et d'histoire (sculptures religieuses des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> s., mobilier et arts décoratifs du XIX<sup>e</sup> s., peintures des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> s., lapidarie du XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s., etc.) et musée archéologique (monuments funéraires, stèles votives gallo-romaines, etc.). Salles consacrées à la journaliste Louise Weiss qui a œuvré pour l'idée européenne.

Museum für Kunst und Geschichte (religiose Skulpturen der 15. und 16. Jh. Mobilier und Kunstgewerbe des 19. Jh., Gemälde der 18. und 19. Jh., Steinschneidekunst vom 12. bis zum 18. Jh., usw.) und archäologisches Museum (gallo-römische Grabdenkmäler und Votivtafeln, usw.) Säle über Louise Weiss, Journalistin die für das Ideal von Europa kämpfte.

Art and history museum (religious sculptures from the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> c., furniture and decorative arts from the 19<sup>th</sup> c., paintings from the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c., lapidaries from the 12<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> c., aso...) and archeological museum (Gallo-Roman funeral monuments and votive stelae, etc...). Louise Weiss' exhibition rooms who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Roseraie / Rosengarten / Rosegarden  
03 88 71 83 33

www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes.  
Garten von 1,5 ha mit 8800 Rosensträuchern von 450 verschiedenen Spielarten.

Garden of 4 acres with 8,800 rose-trees of 450 different varieties.

Tour de l'Ancien Télégraphe  
Chappe / Turm des ehemaligen  
Chappe Telegrafen / Chappe  
Telegraph Tower  
03 88 52 98 99

Cette tour s'élève au pied du rocher du Haut-Barr, 200 m avant d'arriver au château. Elle faisait partie de la ligne qui joignit Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site permet la découverte de la télégraphie Chappe qui fut le premier réseau de télécommunications au monde.

Am Fusse des Felsens des Haut-Barr, 200 Meter von der Burg erhebt sich der Turm. Er war ein Teil der Telegraphielinie, welche, zwischen 1798 und 1852 Paris mit Strasbourg verband. Entdeckung der Chappe-Telegrafentechnik, die das erste Fernmeldernetz der Welt darstellte.

At the foot of the crag on which stands the Haut-Barr castle, 200 meters before one reaches the castle itself, stands the tower. It was part of the line linking up Paris

and Strasbourg between 1798 and 1852. This site gives visitors the opportunity to discover the Chappe telegraphy system, the first telecommunications network in the world.

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical garden  
03 88 91 80 47

Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Garten von 2,5 ha, 3 km vom Stadtzentrum entfernt, am Rande der RN4 Strasse, im Paß von Saverne. Steine mit Blumen geschmückt, Orchideenwiese, Torfmoor mit Insektenfressende Pflanzen, Arboretum, Farn Sammlung, usw.

Garden of 6 acres located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne Pass. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc...

Marchés du terroir : Jeudi,  
/ Märkte mit regionalen  
Produkten : Donnerstag /  
Regional produce market :  
Thursday

3<sup>e</sup> dimanche de juin : Fête des  
roses / 3. Sonntag im Juni :  
Rosenfest / 3<sup>rd</sup> Sunday of June :  
Rose festival

#### STEINBOURG

1<sup>er</sup> week-end d'août : Festival  
Indien « Pow-Wow »

1. Wochenende im August :  
Indisches Fest

1st week-end of August : Indian  
festival

#### HOCHFELDEN

Ville Fleurie

Musée du Pays de la Zorn /  
Museum des "Zorn" Gebiets /  
Museum of the "Zorn" area  
12, place du Général Koenig  
03 88 89 04 52

Le site comprend une synagogue, une école et un bain rituel. La synagogue abrite le musée d'histoire locale et d'arts et traditions populaires qui organise des expositions temporaires et permanentes (archéologie, histoire, tuleries, four à chaux, poteries, bière et houblon).



4

57 km Le Canal de la Marne-au-Rhin - Eurovelo 5  
Der Rhein-Marne Kanal Radweg - Eurovelo 5  
The Rhine Marne canal - Eurovelo 5



Das Museum umfasst eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad. In der Synagoge befindet sich ein Volkskundemuseum mit Wanderausstellungen und festen Ausstellungen (Archäologie, Geschichte, Ziegeleien, Kalkofen, Töpferei, Bier und Hopfen)

The site includes a synagogue, a school and a ritual bath. The synagogue houses the local history and popular traditions museum, which organises temporary and permanent exhibitions (archaeology, history, tiling, lime kiln, pottery, beer and hops).

**Marché du terroir: Mardi matin**

**Markt mit regionalen Produkten: Dienstag Vormittag**

**Regional produce market: Tuesday morning**

### MOMMENHEIM



### BRUMATH



**Parc d'Aventures de Brumath-plage / Abenteuerpark-Hochseilgarten / High wire forest adventure**

Tél. 03 88 59 36 27

[www.brumath-aventure.fr](http://www.brumath-aventure.fr)

Situé dans une belle forêt mêlée (chênes, hêtres et sapins) en bordure immédiate de la baignade aménagée de Brumath, le parc compte 3 ha et propose 8 parcours avec des ateliers pour les 3/8 ans, la famille et les sportifs confirmés. Programme multi-activités (plongée, canoë, équitation, soirées à thème (animation, musique, sur demande).

Der Park erstreckt sich auf 3 Hektar mitten in einem schönen Mischwald (Eichen, Buchen und Fichten) gleich neben dem Badeseee von Brumath. Er bietet 8 verschiedene Strecken und sogar Ateliers für 3 bis 8-jährige Kinder. Er ist für die ganze Familie und geübte Sportler gedacht.

Located in a beautiful mixed forest (oak, beech and fir trees) on the edge of the Brumath lake site, the park covers 3 hectares and offers 8 trails with a few workshops for 3 to 8 year olds, families and high level sports enthusiasts. A number of activities are on offer (diving, canoeing, riding etc.), with theme evenings (entertainment, music) on request.

**Jardins de l'Escalier / Garten / Garden**

10, rue de Pfaffenhoffen

03 88 51 99 14

[www.a-lescalier.com](http://www.a-lescalier.com)

Différentes ambiances se succèdent entre l'espace méditerranéen et le jardin d'ombre, la pelouse cernée d'arbres et d'arbustes d'ornement, le potager en carrés, le verger de rosacées, le jardin zen bordé de bambous. Des points d'eau agrémentent le par-

cours, des aires de repos invitent à la détente.

Ein Wechsel verschiedener Gestaltungen- vom Mittelmeerflair zu Schattenpflanzen über einen Rasen mit angrenzenden Bäumen und Ziersträuchern, quadratische Gemüsebeete, den Rosenhain und einen bambusumgebenen Zen-Garten.

This garden is composed of a diverse selection of ambiances, from the Mediterranean space and shade garden, to the lawn encircled with trees and ornamental shrubbery, the chequered kitchen garden, the Rosaceae orchard, and the zen garden bordered with bamboo plants.

**Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum**

03 88 51 07 61

03 88 51 05 15

Dans les caves voûtées de l'ancien château des Hanau-Lichtenberg (1720), aujourd'hui église protestante, exposition du passé gallo-romain de la ville (éléments lapidaires, bronzes, céramique, etc.)

In den gewölbten Kellern des ehemaligen Schlosses von Hanau-Lichtenberg (1720), heute protestantische Kirche, Ausstellung der gallo-römischen Vergangenheit der Stadt (Steinskulpturen, Bronzegegenstände, Keramik, usw.)

In the vaulted cellars of the former Hanau-Lichtenberg residence (1720), a protestant church today, exhibition of the Gallo-Roman past of the town (lapidary, Bronze age metalwork, ceramics, etc...).

**Mini-Golf**

03 88 59 36 87

[www.brumath-aventure.fr](http://www.brumath-aventure.fr)

**Marché du terroir: Mercredi matin**

**Markt mit regionalen Produkten: Mittwoch Vormittag**

**Regional produce market: Wednesday morning**

**4<sup>e</sup> dimanche de septembre: Foire aux oignons**

**4. Sonntag im September: Zwiebelfest**

**4th Sunday of September: Onion festival**

### VENDENHEIM

**Marché du terroir: samedi matin**

**Markt mit regionalen Produkten: Samstag Vormittag**

**Regional produce market: Saturday morning**

### SOUFFELWEYERSHEIM



### REICHSTETT



**Le Parc de la Maison Alsacienne / Elsässische Häuser Park / Alsatian House Park**

34, rue Courbée

03 88 20 59 90

<http://parc.alsace.free.fr>

"Ecorue" de différents types d'habitats traditionnels: maison qui reconstitue dans le détail la vie autour de 1900 (intérieurs, mobilier), grange regroupant du matériel agricole des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles et servant de cadre à deux expositions sur la paille et le grain, maison du XVII<sup>e</sup> siècle (extérieurs uniquement).

Kleines Freilichtmuseum mit Häusern von damals. Das Haupthaus ist wie in 1900 eingerichtet. In der Scheune befinden sich Landwirtschaftsgeräte aus dem 19. und 20. Jh. Zwei Ausstellungen über Heu und Getreide, sowie ein Haus aus dem 17. Jh., das nur von außen erhalten ist.

A "heritage street" with different types of traditional houses: house with a detailed reconstruction of life around 1900 (interior, furniture), barn displaying agricultural equipment from the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century and housing two exhibitions on straw and cereals, 17<sup>th</sup> century house (exterior only).

**Fort Rapp / Festung Rapp / Fort Rapp**

Tél. 03 88 20 06 02

Fax 03 88 81 92 85

Le Fort Moltke, rebaptisé Rapp en 1918, a été construit de 1872 à 1874. Il faisait partie de la ceinture de forts avancés, à quelques kilomètres de Strasbourg, pour mettre la ville hors de portée de l'artillerie de l'époque.

Le circuit de visite passe par la caserne, la casemate, la poudrière, les monte-charges, les systèmes de caponnière, l'infirmerie, la cuisine, la boulangerie...

Die Moltke-Festung, 1918 in Rapp-Festung umbenannt, stammt aus den Jahren 1872-1874. Sie war Teil der vorgelagerten Festungsmauern nahe Strasbourg und brachte sie Stadt außer Reichweite fremder Artilleriegeschütze. Die Besichtigung führt durch die Kaserne, die Kasematten, das Munitionslager, die Lastenheber, die Festungsgräben, das Lazarett, die Küchen und Bäckereien und vieles mehr.

Moltke Fort, renamed Rapp Fort in 1918, was built between 1872 and 1874. It was part of the belt of advanced forts lying a few kilometres from Strasbourg to place the city out of the range of the artillery at this period. The trail takes you through the barracks, the blockhouse, the gunpowder room, goods lifts, sheltered walkways, medical post, kitchen and bakery...

### BISCHHEIM



### SCHILTIGHEIM



**Roseaie / Rosengarten / Rose-garden**

Rue Contades

03 88 33 29 67

Jardin de 30 ares avec 5 000 rosiers de 390 variétés différentes.

Garten von 30 Aren mit 5000 Rosensträuchern in 390 verschiedene Arten.

Garden of 3 000 square meters with 5000 rose trees of 390 different varieties.

**1<sup>er</sup> ou 2<sup>e</sup> week-end d'août: Fête de la bière**

**1. oder 2. Wochenende im August: Bierfest**

**1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> week-end of August: Beer festival**

### STRASBOURG

**Eglises / Kirchen / Churches: Cathédrale - St Pierre le Jeune - St Thomas**

**Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam**

**Centre de l'illustration Tomi Ungerer -**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée de l'Œuvre Notre Dame / Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame museum**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum**

03 88 52 50 04

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art**

03 88 23 31 31

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum**

03 88 35 85 35

[www.musees-strasbourg.org](http://www.musees-strasbourg.org)

**Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für**

**Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism**

**Planétarium / Planetarium / Planetarium**

03 88 21 20 40

<http://planetarium.u-strasbg.fr>

**Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Science and technology discovery centre**

+33 (03) 88 44 44 00

[www.levaisseau.com](http://www.levaisseau.com)

**Jardin Botanique / Der botanische Garten / The botanical garden**

03 88 35 83 67

**Visites en bateau / Schiffsrundfahrten / Visits of Strasbourg by boat**

03 88 84 13 13

**Visites en mini-train / Die Altstadt mit dem Mini-Zug / The old town by minitrain**

03 88 77 70 03

**Marchés hebdomadaires:**

- boulevard de la Marne: Mardi, Samedi matin
- place Broglie: Mercredi, Vendredi toute la journée
- place du marché aux poissons: marché paysan le samedi matin
- place du marché neuf: marché de la montagne le samedi toute la journée

**Wochenmärkte:**

- boulevard de la Marne: Dienstag, Samstag Vormittag
- place Broglie: Mittwoch, Freitag den ganzen Tag
- place du marché aux poissons: Bauernmarkt am Samstag Vormittag
- place du marché neuf: Bergprodukte Markt am Samstag den ganzen Tag

**Weekly Markets:**

- boulevard de la Marne: Tuesday and Saturday morning
- place Broglie: Wednesday and Friday
- place du marché aux poissons: Country market on Saturday morning
- place du marché neuf: Mountain products' market on Saturday all day long